

Traducció 2 (francès) (20201)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Montserrat Cunillera Domènech

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretenen treballar els plànols lèxic, morfològic i gramatical des del punt de vista de la traducció. També es fa una introducció a les personalitats de les llengües en qüestió i se'n fa una anàlisi contrastada.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2) → Resoldre problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió utilitzant els recursos pertinents en cada cas.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13) → Proposar individualment solucions de traducció i també d'elaborar un treball en grup
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1) → Produir un text gramaticalment correcte en català, adequat a les convencions formals i culturals de la llengua meta i equivalent al TO.
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2) → Entendre correctament un text en francès.
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4) → Identificar i entendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida.
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6) → Traduir textos de caire general de dificultat baixa (del francès al català).

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric:

1. Traducció i cultura (II): els referents culturals

2. Tècniques o procediments de traducció.

Coneixements específics del parell de llengües (del francès cap al català):

1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües

2. Contrastos interlingüístics microtextuals del parell de llengües

3. Traducció i cultura (I): les convencions formals

4. Avaluació

Ordinària

Avaluació continuada:

Pràctica 1: una traducció individual (25%).

Pràctica 2: una traducció en grup (25%).

Examen final: 50%.

Extraordinària

Examen: una traducció individual (100%).

5. Metodologia: activitats formatives

Combinació de sessions pràctiques en què es duren a terme traduccions i correccions dels textos del programa de l'assignatura i sessions amb explicacions teòriques sobre traducció, discurs o cultura de partida.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BALLARD, Michel, 1995, *Relations discursives et traduction*, Lille, Presses Universitaires de Lille.

CHEVALIER, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France, 1995, *Problèmes linguistiques de traduction. L'Horlogerie de Saint Jérôme*, París, L'Harmattan.

DELISLE, Jean, 1984, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction (Théorie et Pratique)*, Ottawa, Ed. de l'Université d'Ottawa.

HURTADO ALBIR, Amparo, 2008 (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.

TRICÁS PRECKLER, Mercè, 1995, *Manual de Traducción francés/castellano*, Barcelona, Gedisa.